

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Korfoe op 24 juni 1994", heeft op 22 februari 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations Extérieures, le 5 février 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération Russe, d'autre part, fait à Corfou le 24 juin 1994", a donné le 22 février 1996 l'avis suivant :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig wordt weergegeven, te behouden, met dien verstande dat de bijlagen met Arabische cijfers dienen te worden aangegeven, zoals dat ook gebeurt in artikel 108 van de overeenkomst, en dat voor de woorden "Bijlagen", "Protocollen" en "Slotakte" telkens het woord "de" wordt ingevoegd. De vermelding "met drieëndertig gemeenschappelijke verklaringen ... van Rusland" kan daarentegen worden weggelaten.

2. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.

3. In het enig artikel vervange men het woord "zal" door "zullen" en dient de goed te keuren internationale akte aangehaald te worden zoals in het opschrift (zie opmerking 1, supra).

4. Ook de memorie van toelichting dient te worden ondertekend door de Ministers die het voorontwerp ondertekenen.

5. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring te worden overgelegd.

1. L'avant-projet comprend deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement l'acte international qui doit être approuvé, étant entendu que les annexes doivent être indiquées en chiffres arabes, comme cela est également le cas à l'article 108 de l'accord, et que les mots "Annexes", "Protocoles" et "Acte final" doivent être remplacés par "aux Annexes", "aux Protocoles" et "à l'Acte final". La mention "avec trente-trois Déclarations ... la Russie", par contre, peut être omise.

2. Dans le proposant, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, le membre proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doit être cité avec son titre exact.

3. Dans l'article unique, il y a lieu de remplacer les mots "sortira ... son" par "sortiront ... leur", de citer l'acte international qui doit être approuvé comme dans l'intitulé (voir observation 1, supra) et de remplacer les mots "Annexes", "Protocoles" et "Acte final" par "les Annexes", "les Protocoles" et "l'Acte final".

4. L'exposé des motifs doit lui aussi être signé par les Ministres signataires de l'avant-projet.

5. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour assentiment au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

de Heer : E. WYMEERSCH,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIER,
Madame :

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.